

中医术语翻译理论与实践研究

高隽 吴日升 芦立平 赵倩 全雪娇
(河北中医学院 河北石家庄 050200)

【摘要】 在人类的健康事业中, 中医作出了巨大的贡献。它有悠久的历史, 独特的理论体系和丰富的实践经验以及显著的临床效果, 得到了国内外的高度关注。但值得注意的是, 由于受到语言和文化差异等诸多因素的影响, 中医术语翻译非常困难, 加之缺乏科学的统一的标准, 很难实现中医的国际化, 为此, 必须予以高度的重视。本文以中医术语翻译理论与实践的研究背景为切入点, 系统的阐述了提升中医术语翻译理论与实践水平的主要路径, 旨在进一步提高中医的国际化水平。

【关键词】 中医术语; 翻译; 规范化; 策略

DOI: 10.18686/jyfyj.v3i1.36736

术语又被称之为技术、名词和科学术语, 它是指特定专业领域中的一般概念。一个术语通常能够表示一个概念, 中医术语是中医的精髓和基础, 承载着中国理论和中国传统文化的重要部分, 在实现国际交流活动中中医术语的翻译非常重要, 实现良好的翻译才能够实现中医的有效传播。

1、中医术语翻译理论与实践的研究背景

与西医相比, 中医具有独特的理论体系和显著的临床疗效, 副作用相对较小等诸多优势, 赢得了广大人民群众的追求, 为人类健康事业的发展发挥了巨大的作用。可以说, 在未来的医学领域, 中医学必将发挥更大的价值, 走向世界, 为更多的人带去健康。近些年来, 国际化交流日益频繁, 来华学习的留学生也日益增多, 甚至部分留学生开始从事中医学研究。在这一时代背景下实现中医术语的翻译, 迫在眉睫。只有将中医术语用地道的英语表达出来, 才能够为留学生提供研究依据, 并进一步加大中医学的推广范围, 实现中医学的国际化。

2、中医术语翻译的国内外现状

作为一种跨文化的交际活动, 翻译在沟通交流中的作用是不言而喻的, 但值得注意的是, 在翻译过程中, 翻译活动不仅受翻译工作者个人素质的影响, 在一定程度上, 也会受到社会和文化以及政治背景等诸多因素的制约。自上个世纪 60 年代以来, 翻译研究逐步走向跨学科移植的途径, 但值得注意的是交流沟通是翻译的终极目的, 如果翻译活动做不到这一点, 翻译活动就很有可能失败。

众所周知, 中医翻译研究活动起步相对较晚, 甚至处在萌芽期, 因其具备独特的理论体系, 且一些术语艰涩难懂, 使得翻译起来难度非常大, 加之缺乏科学的统一的翻译标准, 导致现阶段国内外中医翻译作品质量参差不齐, 难以引起广大民众的高度关注的现状。这些问题得不到解决极大的制约了中医学的发展, 不利于中医学国际化目标的实现。为此, 应当给予高度的关注。

3、中医术语翻译实践的特殊性

3.1 内容复杂, 内涵丰富

作为拥有数千年历史的中国传统医学, 中医学受到古汉语和哲学等内容的影响, 具有内涵丰富、内容复杂和一词多义等诸多特点, 而这些特点的存在, 极大地阻碍了广大翻译者的翻译工作。例如, 中医学深受古代哲学的精气学说和阴阳学说等

内容的影响, 因此, 要求翻译者必须准确的理解中医术语中的古汉语和哲学知识, 只有这样才能将中医学术语翻译好。

3.2 言简意赅, 浓缩性强的特点

与西医的相关术语相比, 中医术语具有言简意赅和浓缩性强等特点, 常见的中医学中的术语包括: 宗气、真气等。1839年, Gorge. Soulie de Morant 将中医术语中的气翻译成为 "energy", 不仅如此, 查阅中英文词典也不难发现, 现有词典中也将气这一词翻译成为 vital energy 等。但值得注意的是, 该词语难以将中医中气的内涵表达出来。在中医术语中, 气指的是维持人体生命的精微物质, 因此, 可以将其翻译为 "qi", 可以被广大译者所接受。又如 "肝开窍于目" 这一中医术语, 部分医者将其翻译为 The eye is the orifice to the liver; The liver has its specific body opening in the eyes. The eyes as the window of the liver. The liver reflected on the eyes. 但值得注意的是, 从中医角度来说, 肝开窍于目是指肝脏的生理病理变化可以通过眼睛来反映, 医生通过观察患者眼睛的变化, 进而对患者肝脏的病变作出诊断, 这也导致了外国读者很难读懂中医术语的意思。笔者通过调查研究认为该中医术语可以翻译成 Liver opens at the eyes, 这样外国人一看就能够清楚了。

3.3 具有丰富的文化气息

中医术语更加注重对称平衡, 具有较为浓厚的文化气息。深入的了解中医术语不难发现, 术语通常运用对仗这一修辞格式来体现对称平衡, 例如常说的通则不通, 痛则不通等。这就要求中医术语的译者必须深刻的了解相关知识, 进而用英语恰当的表达出来。不仅如此, 还有人将 "失笑散" 译成 power for lost smiles. 但值得注意的是失笑散在中医当中是指具有活血和去瘀的药, 有推陈出新的功效, 因此这种译法显然并不恰当, 没有将失笑散的作用通过文字显现出来。

3.4 中医术语内涵的空缺

众所周知, 中西医文化存在较大差异, 中医理论中的一些词汇, 在英语中很难找到一一对应的词语, 例如气功、气等等。因此在进行中医术语翻译时, 如果采用意译则难以表达中医术语中丰富的内涵。为了解决这一问题, 通过长期的实践, 人们开始采用音译这种方式来实现中医术语的翻译, 有效避免了误解的出现。可以说音译这种翻译方式, 在中医术语翻译实践中的应用, 一方面体现了中华民族的特征, 另一方面也将中医丰富的内涵淋漓尽致地展现了出来。

4、中医术语翻译实践

上文已经提到中医术语翻译具有其自身独有的特点, 它要求翻译者在翻译过程中必须灵活地利用多种翻译方法, 才能够

将中医术语的内涵表现出来, 实现中医的国际化, 将中医推向世界。具体来说中医术语翻译的方法包括以下几点:

4.1 词素法

学术界又将词素法称之为词根词缀法。所谓词素法, 就是充分利用词根词缀的构词方式, 将中医术语中的一些词语译成英文, 通过这种方式将信息密度较高的文字翻译出来。可以说词素法是中医术语翻译方法中最为理想的翻译方式。常见的应用词素法进行翻译的有: cyto- 表示细胞, cytology 细胞学, cytochemistry 细胞化学, cytobiology 细胞生物学, -ectomy 表示切除等。运用词素法翻译中医术语, 可以帮助外国人了解内涵, 符合翻译的标准又提升了翻译词语的信息量, 达到了有效交流和沟通的目的。

4.2 直译法

直译法, 顾名思义就是将中医术语中的一些词语直接翻译成与之相对应的英语, 通过这种方式实现对中医术语的翻译。常见的应用直译法来进行翻译的中医术语包括解剖部位和治疗方法等等。例如: "感冒, 中风, 幽门和放血" 可直译为 cold, apoplexy, pylorus, bloodletting。当然并不是所有的中医术语都可以直接翻译成英文, 对于那些无法直接翻译的中医术语, 可以通过拆分法来实现翻译。例如在西医中很难找到外感头痛这个词语, 因此我们可以将其分解成两部分, 第1部分是外感的, 所谓外感是指外源性的; 第2部分为头痛, 通过这种方式将中医术语分解成两部分, 并在此基础上找到对应的西医术语。又如瘟邪这个词语在西医中没有对应的解释, 可以将其分解成瘟疫和病邪两部分。然后将瘟疫翻译成为 pestilence, 病邪叫 pathogen。

4.3 意译法

意译法也是中医术语翻译中的一种常见的翻译方法, 但值得注意的是, 并不是所有的中医术语都有词根词缀。在这种情况下, 我们可以根据中医术语所表达的内涵, 有表及里的对术语内容进行分析, 将其内在的联系展示出来。例如典型的中医术语中包括 "水不涵木" 这个词语。而在五行当中, 肾属水, 肝属木, 根据相生相克的制约关系, 这个术语的主要内涵是

指肾阴虚不能滋养肝, 一旦肾虚, 就会出现肝阴不足和虚风内动等病症, 因此, 如果直接将该词语译成 Water fails to nourish wood, 就会给人一种丈二和尚摸不到头脑的感觉, 水与木头之间有什么关系呢? 因此我们必须在深入了解这个术语的基础上, 将其翻译成为 Kidney fails to nourish liver。由此可见, 在翻译活动中要充分了解中医术语的意思, 只有这样才能够将中医术语中的内涵表现出来, 进而达到交流的目的, 而如果一味的采用音译的方式进行翻译, 就会给人以难以理解的感觉。

4.4 音译法

音译法具有典型的中国文化特色, 对于那些抽象又难以找到对应英语词语来表达的中医术语, 就可以采用音译法这一方式来进行。例如, 利用针灸来治病的行为就不能够通过意译法来解释。常见的音译法包括: 阴阳 -yinyang, 少阳 -shaoyang, 少阴 -shaoyin, 云门 -yunmen 等。可以说英译法能够将中文术语中的内涵, 充分的表现出来, 但在不能直接运用音译的情况下, 我们可以通过半音半译的方式来翻译中医术语。例如: 气化可译成 qi transformation, 气机 qi activity, 卫气, defensive qi, 五行, five elements 等等。以《黄帝内经》为例, 在西方国家中, 皇帝又被称之为 Emperor, 如果强行将皇帝翻译成 "Huangdi", 虽然能够将民族特征充分的显示出来, 但却影响了中医术语中的信息表达。

5、结语

总而言之, 中医内容博大精深, 中医术语涉猎范围非常广泛, 因此, 在翻译时必须给予高度的重视, 一方面要考虑中医的特点, 另一方面还应当着重注意西方的文化特色。除此之外, 翻译者还应当不断提升自身的中医和英语功底, 只有这样才能够将中医术语翻译好, 将中医推向世界, 实现中医的国际化。

基金项目: 河北中医学院 2020 年省属高校基本科研业务费专项项目 (项目编号: JYS2020005)

参考文献

- [1] 闵玲. 基于生态翻译学的“黄帝内经”英译标准商榷 [J]. 中国中医基础医学杂志, 2020, 26(08):1167-1169.
- [2] 陈昱. 语义翻译和交际翻译理论视角下中医基本术语英译研究 [J]. 海外英语, 2020, (06):9-10.
- [3] 谭小菊, 张焱. 生态翻译学视角下《淮南子》养生术语英译比较研究 [J]. 海外英语, 2019, (08):20-21.
- [4] 王娜. 从生态翻译理论看《黄帝内经》英译本的归化与异化趋势 [J]. 中医药导报, 2018, 24(23):131-133.
- [5] 陈松菁. 从生态翻译学看《黄帝内经·素问》的中医术语英译 [J]. 阜阳师范学院学报 (社会科学版), 2017,(02):50-53.